

因新冠疫情防控需求,2020年版贸等工作受到多维度影响。在此背景下,2020BIBF云书展首次采用线上联展方式,全新打造了集版权展示、洽谈、贸易于一体的Rights Link平台。此外,法兰克福书展等其他国际书展也转为线上举办或取消。为切实明晰当下出版机构版贸工作进程,及后疫情时期版贸工作趋向,我们采访了多家出版机构的掌舵人或相关负责人,请他们分享各自的应对之策及探索计划。

Q1 基于当前情况,贵社针对版贸、中外交流工作有何应对之策?

Q2 对BIBF云书展有何期待?下一步有何具体计划?



后疫情时期,版贸如何开新局?

Publishers Explore New Opportunities for Rights Trade in the Post-epidemic Period

■中国出版传媒商报记者 张聪



人民卫生出版社有限公司总编辑杜贤: 善用国际合作平台 创新版贸模式转变

疫情对于各行各业都是一次大考,尤其是外贸行业。世贸组织发布的贸易统计及展望报告显示,预计2020年全球贸易将暴跌13%~32%。对于出版行业而言,图书的版权“走出去”与实体书“走出去”都受到了一定影响。国际书展被迫取消,合作伙伴拓展以及对外宣传活动也受到了一定制约。这对于国际出版人来说,无疑是巨大的挑战。

线上线下融合创新版贸模式。“互联网+”时代为突破制约、开创新的版贸模式提供了有效途径。目前,BIBF和法兰克福书展都开展了线上书展模式,这为国际出版人结识新的合作伙伴提供了很好的交流平台。而未来的对外交流宣传工作,也可以线上线下融合开展,打破地域限制。出版人要擅于迎接版贸工作方式的新转变。

针对此次BIBF转为线上模式,人卫社领导全力协调,挑选展示图书内容、制定活动计划。除了技术准备、熟悉书展网上平台使用外,人卫社积极筹备线上版权约谈,邀请海外合作单位

参展,组织策划了与多家国际出版公司的线上平台交流活动。为了更好地展示图书产品以及推广人卫品牌,人卫社还将通过视频进行全方位宣传,内容包括重点“走出去”产品宣介以及人卫特色课程、外国专家眼中的中国医学等相关的录播活动。

近些年,人卫社通过不断深入全面地开展版权贸易工作,推进“走出去”工作不断做深做实,推动中国医学文化从“走出去”向“走进来”迈进。近5年来,人卫社累计签署版权“走出去”授权协议近300项,合作的国家从美国、德国、意大利等欧美发达国家逐渐向“一带一路”国家拓展,囊括了伊朗、波兰、印度等近20个“一带一路”国家。目前,人卫社已与全球40多个国家建立了版权合作关系,输出语种覆盖60多个语种,逐渐形成了覆盖亚洲、欧洲、美洲、大洋洲近50个国家的全球合作网络。5年来,连续5次获得商务部、中宣部、财政部、文化部、新闻出版广电总局等五部局联合颁布的“年度国家文化出口重点企业”荣誉称号,累计获得了包括“丝路书

香”“经典中国”“中国图书对外推广计划”在内的60多项“走出去”相关奖项。

优质内容是版贸成功的根本。未来,在图书选题策划方面,出版机构要结合后疫情时期的特点,策划相关选题,助力全球抗疫。人卫社在疫情爆发初期,策划了一批疫情防控的相关图书,取得了较好的版权“走出去”成果,目前已与10家国际出版机构共同合作了30多个防疫图书版权输出项目,推出了覆盖14个语种的防疫相关图书。

同时,要运用好现有的交流平台和线上模式,拓展新的合作关系。此前出版业的对外宣传交流模式,还是以中外双方在书展中合办活动以及在国际书展的面对面约见为主,疫情的突发使传统模式在未来一段时间很难开展,因此未来的工作重点应该转至线上,除了如法兰克福书展等线上交流平台外,还应该结合融媒体模式,通过社交网络进行实时的交流沟通,彻底打破地域障碍。此外,对于出版行业来说,5G将彻底改变未来的出版与阅读模式。版贸工作的“5G+”模式势必也会成为趋势,这就要求版权工作者转变工作思维,在深入了解本社产品以及合作伙伴需求的同时,建立能够实时分享信息的“朋友圈”,实现产品信息的实时分享。



中国少年儿童新闻出版总社有限公司总经理马兴民:
用好线上版贸平台 探索数字版权输出可能

中国少年儿童新闻出版总社并没有因疫情困难而退缩,我们积极寻找海外合作机会。例如,《新型冠状病毒走啦!》两个月内取得输出25个语种的好成绩,便是中少总社编辑部门和国际合作部共同努力的结果。我们认识到,要寻找未来合作的新模式和新方法,如寻找数字版权输出的可能,借助线上版权贸易平台实现版权输出。

巧用线上展览平台、抓住推展交流契机。此前博洛尼亚童书展取消后,我们获悉意大利展方与美国pubmatch国际版权交易平台合作打造了2020年博洛尼亚书展线上版权交易会。参展商可将自己意向展示的图书封面、内文、书目通过博洛尼亚注册账号上传至Pubmatch,便于其他展商第一时间下载预览,并借助Zoom和gotomeeting等视频媒介供展商游客进行视频会议,效果不亚于实地会议。我们也期待“云书展”在国内更好落地,期待国内能有强大的、常态的、以视频直播为主的线上版权交易平台。

有声、视频等形式内容成版贸新动力和新增长点。在保证图书版权输出稳定增长的同时,出版机构应更多开发数字化产品的版权合作。例如,以英语有声教学和视频教学材料开发为主的英国Heckerty图书出版公司负责人看到中少总社图画书产品后,被具有中国文化特色的图画书深深吸引,尤其是《老鼠嫁女》中具有中国传统文化因子的插画。我们认为,这种具有中国文化艺术表现力的图画书,被开发成音视频英语学习课程,会有更好的市场表现。在我们建议下,他们很快启动《老鼠嫁女》等4种图画书音视频开发,并得到了小米等国内数字平台的认可。这4种图画书的纸质书、电子书、视频书、有声书的英语版权一次性输出,英语版纸书将在全球发售,电子书、视频书、有声书将在中国主流数字、有声阅读平台发布,并逐步在全球英语国家销售。目前,英文视频书和有声书已制作完毕,我们正在审核版权信息和内容,对方也和苹果、谷歌在内的国外25家零售商谈成合作。另外这些有声书和电子书也将在Baker & Taylor、BookMate等国外17家图书馆平台投放。

本届BIBF,中少总社将一如既往,以版权贸易为主,配合多样线上直播活动,推介今年的重点图书,寻求更多优质合作方。届时将由版权经理及编辑线上展示推介图书,推介会采用中英双语模式,重点推荐“我的日记”系列、《盘中餐》、“和孩子创想科学”系列等产品。BIBF改为线上形式,如何通过小小屏幕展示图书魅力,对出版机构开展版贸业务提出新要求。线上书展也要求我们尽快掌握更多推荐技巧。出版社介绍+重点图书的推荐模式也让我们对外方出版社有了更精准认识。近年来,国内原创图书的品质、内容大幅提升,插画艺术越来越接近国际领先水平,中国出版业应树立原创图书“走出去”的信念和信心。无论是合作出版还是版权输出,都应更加深入,与海外同行“打成一片”。



上海交通大学出版社社长李芳:
以信息、智能技术为引领促融合

新冠疫情的突发注定了2020年是不平凡的一年,加之国外疫情仍在持续蔓延,对我们的版贸、中外交流工作产生了不小的影响。原本上海交通大学出版社已经筹备了较多的国际交流活动,包括《平易近人:习近平的语言力量(外交卷)》英文版首发式、第七届科技出版国际研讨会等,因为疫情原因不得不延后,虽然看似国际合作业务按下了“暂停键”,但我们仍不断寻求应对政策,促使更多中国优秀图书“走出去”。

多方融合保障版贸工作顺利推进。新冠疫情突发后,上海交大社以高度的政治站位和敏锐的出版意识,推出了《查医生援鄂日记》《新冠肺炎防治精要》等抗疫主题图书,真实讲述中国抗疫故事,为全球共同抗击新冠疫情提供中国经验。这些图书也引起多家海外知名出版社的关注。截至目前,《查医生援鄂日记》已成功输出9个语种,其中英文版已全球首发,日文版输出日本最负盛名的出版机构岩波书店,这也是该出版社多年来首次从中国引进图书版权;《新冠肺炎防治精要》输出5个语种,其中英文版输出爱思唯尔出版集团,这是该出版集团首次引进来自中国医学界关于新冠防治的学术著作,并将争取在BIBF期间全球发布。

虽然现在没有办法通过线下国际书展、会议等方式开展版权贸易活动,但好在上海交大社对外联系版权业务目前都通过电子书目、电邮、视频会议等方式,许多海外出版社在中国也有办事处,所以日常业务往来没有受到较大影响。通过此次疫情,我们也清楚地看到,只有以信息技术和智能技术为引领,在平台、内容、技术、渠道等方面深度融合,才能保证版贸工作有条不紊地进行。接下来,上海交大会将更多重点工作转到线上,我们已经在建设融合资源出版中心,开发线上专题数据库,版权贸易上也不再局限于图书,会在数字出版“走出去”方面下功夫。

云参展传播好中国声音。往年上海交大社通过BIBF平台促成了很多国际业务,此次BIBF如期以云书展方式呈现,也为国内外出版社搭起了桥梁,使我们能够无国界无时差地“参展”。上海交大社已将重点图书的相关信息上传BIBF云书展平台,包括《平易近人——习近平的语言力量》系列图书、反映70年来我国科技事业发展历程的《科技成就中国》、首部中国大数据扶贫纪实《厚土中国》、大飞机出版工程的《航空电子系统集成技术的原理》《航空航天系统工程》等,希望通过该平台使更多上海交大社的优秀图书“走出去”,讲好中国故事,传播好中国声音,让世界更好地了解中国。

(下转第7版)



陕西人民出版社有限责任公司总编辑宋亚萍: 适应版贸新形势 探寻交易新路径

已入选2020年度“丝路书香”项目。

以云书展为契机适应推动新形势下的版贸工作。当下,我们做好已有“走出去”图书的宣传推广工作的同时,也在为下一步更多合作做准备。今年,陕西人民出版社《习仲勋的故事》的俄文版、乌克兰文版出版发行。疫情前后,我们积极和外语出版社合作做好《习仲勋的故事》外文版的发行宣传工作。为了更好地将《习仲勋的故事》推介到外国读者面前,我们借助国外大众媒体、网络媒体,发布书讯、书评,将纸质图书推广至网上书店。最终,《习仲勋的故事》一书取得了良好的社会效益和经济效益。俄文版在俄罗斯大型线上线下连锁书店“布克沃德(Bookvoed)”、网络书店combook等平台的多个图书榜单中名列前茅,入选“2019年度值得阅读的非小说类书籍”前5名、2019年度“纪实历史类图书”前5名、2019年度“关于革命和革命家的书”前5名等;乌克兰文

版也在大型网络媒体搜索平台yandex等进行新书宣传,并获得读者一致好评。《习仲勋的故事》外文版的成功出版发行,引来了更多“一带一路”国家的出版商发函要求洽谈版权事宜。

下一步,陕西人民社将充分利用BIBF云书展平台,开展形式多样的图书信息交流与版权贸易。云书展破除了场地局限,为出版社更多地展示自家优质图书提供了便利。我们会充分利用好现有便利条件,更多、更直观地展示陕西人民社优质图书,希望吸引更多国外出版社前来洽谈。我们也会以BIBF云书展为契机,充分利用好新的宣传和沟通形式,如短视频展示和网络直播,做好与外语出版社和版社视频对话,促成更多合作。同时,我们也会将参展BIBF云书展的经验和不足加以总结,为之后参加法兰克福云书展等做好准备,为适应新形势下的版权贸易和建立更行之有效的网上沟通与交流打下坚实的基础。

在英国伦敦注册成立的第一家以推广中国文化艺术为主要业务的商业出版公司。

《中外文学交流史·中国—中东欧卷》罗文版,由山东教育出版社授权罗马尼亚欧洲思想出版社出版,由布加勒斯特大学著名汉学家Mugur Zlotea教授翻译。该书作为《中外文学交流史》17卷之一,与整套图书一起先后荣获第6届中华优秀出版物图书奖、第4届中国出版政府奖,并入选了2018年度国家“丝路书香”工程重点翻译资助项目。此次罗文版的新书发布会,将采用录播形式,在BIBF官网和BIBF云书展APP端播出。另外,山东教育社还将与黎巴嫩数字未来出版社签约输出《梁晓声童话》的阿拉伯文版。

新合作形式助力“走出去”。为进一步扩大山东教育社图书的海外影响力,我们已与国际知名的《出版展望》线上平台达成合作协议,进行重点图书宣传和版权推介。下一步,我们将充分利用海外平台,并将与更多的国际伙伴展开深入合作。

山东科学技术出版社社长赵猛: 转变思路降低影响 快速应对海外新需



现形式,更多元地开展版权贸易。同时也更加重视日常交流,将书展时期的集中会面化解为更加频繁和高效的日常交流,增加线上会议等工作的密度,降低对线下书展的依赖,抵消书展取消带来的影响。

二是更加快速应对海外读者的阅读需求,提供更加系统的翻译服务。此次疫情袭来,多家出版社抗疫图书的快速反应就是应对形势变化的典型举措。面对海外读者对抗击新冠病毒相关内容的阅读需求,许多出版社的中文抗疫图书出版和“走出去”都十分高效。时代快速变

化,海外读者的阅读需求也是快速变化,疫情期间更甚。这就告诉我们,针对海外市场的阅读需求,快速反应十分必要。另外,文化差异仍是版权贸易无法越过的壁垒,要想在快速变化的市场面前快速反应,必然也要要求出版社提供更系统化的“走出去”服务,也就是更多参与到翻译工作中。出版社要积累丰富的翻译人才资源,在版权贸易中占据主动,当海外出版社遇到翻译难题时,可以及时出面解决,以此加速对海外市场的反应速度。从今年诸多抗疫图书“走出去”案例中,均不难看到出版社翻译资源储备的力量和重要贡献。



山东教育出版社社长刘东杰: 充分利用交流平台 携手更多国际伙伴

线上多渠道推进版贸工作。受疫情影响,山东教育出版社上半年“走出去”工作主要通过电话、微信、邮件等手段开展,实现了3种图书的引进和8种图书的输出。在无法通过书展等线下形式拓展新客户的条件下,我们积极通过线上方式维系与老客户的联络,了解并督促以往签约项目的进展,并多方对接新资源,拓展新业务。另外,山东教育社还录制了重点图书的推介视频在译言网等相关网站播放。

针对持续开展线上书展,山东教育社积极上传参展书目,约谈新老客户,展示版贸成果,同时举办外版书的线上新书发布活动和版权输出签约活动。例如,今年BIBF云书展上,山东教育社将举办大型中华艺术图册“中国民艺馆”英文版合作出版签约仪式和“丝路书香”

2020年的疫情给全球出版业带来了巨大影响,对于版权贸易而言,最直接的影响就是几乎所有国际书展都受到巨大冲击,从一年一度的童书盛会博洛尼亚国际童书展延期、转为线上,到伦敦书展取消,再到2020年的BIBF云书展。即使时至今日,国内走到了后疫情时期,疫情对于国际书展的冲击仍在体现。面对变化和挑战,在版权贸易工作中,山东科学技术出版社也及时转变思路,积极寻找对策。

一是充分利用互联网便利,丰富图书展示方式,更加重视加强日常交流,最大程度抵消线下书展无法举办的影响。毫不夸张地说,如果没有互联网的便利,疫情国际书展的取消对于版权贸易的影响将无法想象。我们拓展思路,增加图书呈现的形式。因为无法线下展示,我们要增加以动画展示、视频发布、直播等多样